

Т. А. Островская

Майкоп, Россия

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ГИБКОСТЬ МЫШЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ ДИСКУРСЕ ЭЛИТЫ

АННОТАЦИЯ. *Рассматриваются модификации дискурсивных практик современной британской элиты, вызванные изменениями в ее социальных практиках, которые обусловлены процессами глобализации, демократизации общества и кризисом института монархии. Анализируются речевые практики представителей королевской семьи. Исследуются языковые средства осуществления политики доминирования британской элиты на базе концепта ГИБКОСТЬ МЫШЛЕНИЯ.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *дискурс элиты; концепт; нормативное произношение; стандартный английский язык; южно-английский диалект.*

Сведения об авторе: Островская Татьяна Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Адыгейский Государственный университет.

Адрес: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Университетская, д. 208.

E-mail: ostrovska.t@mail.ru.

T. A. Ostrovskaya

Maykop, Russia

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT OF 'FLEXIBILITY OF THINKING' IN CONTEMPORARY BRITISH ELITE DISCOURSE

ABSTRACT. *The article deals with the modification of the discursive practices of the contemporary British elite caused by the social processes of globalization, democratization of society and the monarchy crisis. The author analyzes the speech practices of members of the royal family and investigates linguistic means that are used by the British elite to fulfil the policy of domination which becomes possible due to realization of the concept of 'flexible thinking'.*

KEY WORDS: *elite discourse; concept; Received Pronunciation; Standard English; Estuary English.*

About the author: Ostrovskaya Tatiana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Adyge State University.

В связи со значительными изменениями социальных практик в Великобритании, причинами которых являются глобализация, демократизация общества, кризис института монархии, изменение классового и этнического состава населения Британии и пр., за последние десятилетия подверглись изменениям и формы языка элиты [См. Островская 2014:173]. Один из базовых концептов элиты – ГИБКОСТЬ МЫШЛЕНИЯ - актуализируется в новой форме языка (Estuary English), носителями которой стали и некоторые члены королевской фамилии, причем при практически сохраненной грамматике, значительным изменениям подверглась орфоэпическая норма, а также, в меньшей степени, лексический состав стандартного английского языка. В связи с этим, британская лингвистика и социолингвистика рассматривают фонетическую вариативность как базовый социальный маркер. [Rosewarne 1984; Trudgill 2000; Wells 1982].

Питер Традгил наглядно отразил зависимость произношения от социального статуса в так называемой «пирамиде»: чем выше социальный и образовательный статус говорящего, тем ближе его речь к нормативному произношению - RP [Trudgill 2000: 32]. Ему вторит Дж. Уэллс: «RP является показателем социального статуса человека в британском обществе. В сознании носителей английского языка данный тип произношения ассоциируется с престижными профессиями, такими как адвокат, биржевой маклер, дипломат, преподаватель университета, священнослужитель. Профессия актера тоже требует овладения RP» [Wells 1982]. Д. Роузварн видит причины распространения Estuary English в том, что демократизация английского общества во второй половине XX века привела к расширению границ допустимого в RP, а именно к проникновению некоторых черт региональных и более низких социальных типов произношения. Так, стало заметным влияние на произносительный стандарт локального типа произношения Estuary English, на BBC работают дикторы с региональными акцентами, что невозможно было представить в середине XX века [Rosewarne 1984].

Выделяя связь нового варианта языка с социальными изменениями в британском обществе, Д. Кристал [Crystal 1995: 327] пишет, что Estuary English может быть результатом двух социальных тенденций - продвижением на более высокие позиции носителей Cockney и снижением социального уровня тех представителей среднего класса, кто ориентирован на Posh English. Его мысль продолжает П. Керсуилл: «Люди, которые говорят на Estuary English отличаются большой мобильностью, как социальной, так и географической; они легко «переключаются» с более «высокого» RP на более «низкий» местный диалект. Из-за своего размытого социолингвистического происхождения Estuary English привлекателен для многих. Для тех, кто поднимается или опускается по социальной лестнице, это неосознанная мотивация влиться в новое для себя окружение, уступив ему, не потеряв своей языковой идентичности» [Kerwill 1994].

Лицемерие высшего класса привело к тому, что стало модным принижать свой социальный статус, одной из форм которого отражается в речи и внешней самоидентификации, что и отмечает одни из участников обсуждения.

Об этом же пишет Тоби Янг, заместитель главного редактора *The Spectator* в статье «Британский высший класс слишком большой сноб, чтобы называть себя высшим классом», сопровождаемой подзаголовком «Чем больше у нас неравенства, тем меньше мы хотим говорить об этом»:

«Britain's upper class is now too snobbish to speak its name. The more unequal we get, the less we want to talk about it.

YouGov conducted a poll in which people were asked to judge how middle class the party leaders are. Only 15 per cent judged him 'middle class', against 77 per cent who thought him 'upper class'.

I've only ever heard one person describe themselves as upper class. To complicate matters, the person in question was, in fact, middle class. It's become so unfashionable among the upper classes to be thought of as posh that anyone who identifies themselves as such is, almost by definition, not. These days, even calling yourself 'upper middle class' is taboo. <...>genuinely posh people are too snobbish to call themselves upper class. I've never asked David Cameron what class he is, but I'm sure he'd say middle class. Or, to use the correct phrase: 'I don't know, middle class I suppose. I've never really thought about it [Young 2014].

Перевод: *YouGov* провела опрос, в котором людей спрашивали мнение о принадлежности партийных лидеров к среднему классу. Только 15 процентов опрошенных относят партийных лидеров к среднему классу, 77 процентов относятся их к высшему классу.

Мне встретился только один человек, который открыто признавал себя членом высшего класса, но дело в том, что на самом деле он относился к среднему классу. Среди высшего сословия стало столь непопулярно говорить о себе как об элите, что любой, кто открыто признается в своем благородном происхождении, сразу же исключается из него. Нынче неприлично даже относить себя к богатой буржуазии. Те, кто действительно относится к высшему классу, слишком большие снобы, чтобы признать это. Мне никогда не приходилось спрашивать об этом Дэвида Камерона, но я уверен, он скажет, что принадлежит к среднему классу. Или, вернее, он скажет: «Я не знаю, возможно, к среднему классу. Никогда об этом не задумывался» (Пер. наш. – Т. О.).

Интересно отметить, что в английском лингвокультурном сообществе вопрос употребления того или иного варианта языка исследуется не только лингвистами, социологами и антропологами, но также является предметом обсуждения в социальных сетях. Вот что пишут британцы в комментариях к вышеприведенной статье Т. Янга (сохранена орфография оригинала):

1) *Why do you deplore Estuary English. Because you are a dreadful snob, that's why. You can't quite bring yourself to say you deplore Eliz Doolittle's cockney, but you do. What YOU like is the way the Beeb used to speak in the 1950s. Up yours, lady.*

Перевод: *Почему вы осуждаете Estuary English – да потому что вы ужасный сноб, вот почему. Вы не осмеливаетесь сказать, что вы осуждаете кокни Элизы Дулиттл, но это так. Вам нравится, как говорили дикторы БиБиСи в 1950-х? Шли бы вы подальше, леди.*

2) *Perhaps it is the artful adoption of the patois that is deplored. At least that is my personal view. Loving the genuine cockney of those born within the sound of Bow bells then. As for Beeb 1950s speak. Missing it as a lost language. Only the Scots seem to be enraged with prejudice at hearing it uttered.*

Перевод: *Возможно, осуждается искусственная форма местного наречия. По крайней мере, я так думаю. Люблю настоящий диалект кокни тех, кто родился в районе, где слышны колокола церкви Сент-Мэри-ле-Боу. Что касается манеры дикторов БиБиСи 1950-х – я тоскую по этому утраченному языку. Только шотландцы, кажется, приходят в ярость, когда слышат его.*

3) *I deplore Estuary English because it is fake, without any character and is used by Politicians and others to hide behind. I much prefer regional accents, have nothing against genuine cockney and the beautifully spoken English that as you say is quite lost now. <http://www.spectator.co.uk/life/status-anxiety/9121471/the-class-thats-too-snobbish-to-speak-its-name>.*

Перевод: *Я не одобряю Estuary English потому что он фальшивый, у него нет характера. Его используют как ширму политики и прочие. Я предпочитаю региональные акценты и ничего не имею против настоящего кокни и прекрасного разговорного английского, который, как вы утверждаете, уже исчез.*

В свою очередь Пол Коггл отмечает: «Акцент языка не бывает хорошим или плохим, но необходимо признать, что наше восприятие акцента очень сильно влияет на отношение к другим людям. У разных людей и отношение разное – значительное число молодых людей расценивают Estuary English как современный, открытый, помогающий легко социализироваться в среде городской молодежи (street cred), идеальный для создания модного имиджа. Другие полагают, что он создает образ доступного, неформального и гибкого человека, в то время как RP, Queen's English, Oxford English и Sloane Ranger English все больше воспринимаются недоступными и формальными формами английского языка» [Coggle 1993].

"Estuary English" – это термин, введенный британским лингвистом Дэвидом Роузварном для определения варианта (акцента), который он характеризовал как *"variety of modified regional speech" it becomes "a mixture of non-regional and local south-eastern English pronunciation and intonation"* [Rosewarne 1994].

Перевод: (...) *разновидность модифицированной региональной речи, смесь нерегионального и местного, юго-восточного английского произношения и интонации* (Пер. наш.–Т. О.).

6 *YouGov* – британская компания, занимающаяся профессиональными исследованиями рынка. Она основана в мае 2000 года. *YouGov* одним из первых стал использовать Интернет для проведения полноценных маркетинговых исследований. Участниками опросов, проводимых *YouGov*, являются активные респонденты разного возраста и социально-экономического статуса.

Первоначальная расплывчатость данной дефиниции за прошедшие десятилетия не исчезла и вопрос четкого определения функций Estuary English (за исключением орфоэпических особенностей) по-прежнему вызывает затруднения.

Касательно «внезапного» появления Estuary English надо отметить, что это новое имя, но не новое явление. Estuary English это проявление тенденции в развитии английского языка - более пятисот лет манера речи, популярная в Лондоне расширяет границы как географически, так и социально. Это происходит в полном соответствии с общими законами развития общества – явление зарождается в центре, а затем распространяется на периферию – еще одно доказательство социальной природы языка.

Разрушение классовой системы и рост социальной мобильности в Великобритании способствовали более яркому, чем ранее проявлению изменений, происходящих в английском языке.

В 1992 году в журнале ON LANGUAGE была опубликована статья Стива Лора, красноречиво озаглавленная THE ACCENT GAP (*Пропасть между Принцем и Принцессой из-за акцента*), посвященная анализу речевых особенностей Принца Чарльза и Принцессы Дианы, Анализ речевых особенностей провел британский лингвист Джон Хани. Он пишет: «There is a huge accent gap between Charles and Diana," says Honey, the author of the 1989 book "Does Accent Matter? The Pygmalion Factor." [Honey 1991]. Он отмечает, что Чарльз и Диана употребляли разные стили языка, присущие речи высшего класса. Чарльз говорит на языке, характерном для элиты, который отражает привилегированное положение его носителей – членов королевской семьи, выпускников Итона, пожилых преподавателей Оксфорда и Кембриджа.

Речь Принцессы Дианы отличали признаки того языка, который находится на другом конце спектра нормативного произношения (RP). Этот вариант английского языка впитал в себя многие черты лондонского диалекта кокни - Estuary English.

Its most prominent feature is "t-glottalling," which means strangling the final "t" in most words. Expert ears, for example, have detected Diana saying there's a lo' of i' abou' for "there's a lot of it about."

Перевод: Его самой характерной чертой является *t-glottalling*, т.е. «проглатывание» конечного звука [t] в большинстве слов. Специалисты, например, выявили, что Диана произносит *there's a lo' of i' abou'* вместо *there's a lot of it about'* таким образом «проглатывает» конечный [t]

[Lore 1992]. Сын Чарльза и Дианы Принц Уильям унаследовал свою манеру речи от матери. В интервью, которое он и его невеста дали накануне свадьбы,⁷ многие отметили, что речь и принца, и Кейт Миддлтон близка к Received Pronunciation/Standard British, при этом наблюдается некоторое количество локальных единиц и «модных» словечек. Однако акцент Уильяма близок к Estuary English – это выражается в его манере произносить дифтонги в более задней позиции, в то время как произношение Кейт ближе к нормативному (RP). Речь Кейт более аристократична.

Любопытны комментарии в форуме на видеointerview королевской пары: *Lo! I wanted to watch this to hear what they sound no offense to Kate Middleton everybody knows she's a Yorkshire lass but she's trying too hard to speak posh as you can tell it's coming naturally from prince william Kate should just be herself. Diana was the best.s.*

Перевод: Ухохочешься. Я хотела посмотреть ролик, чтобы послушать как они говорят. Без обиды – все знают, Кейт Миддлтон - девушка из Йоркшира, но она старается изо всех сил говорить как аристократка. А вот у Принца Уильяма все получается естественно. Кейт нужно оставаться собой. Диана была лучше всех (Пер. наш. – Т. О.).

По мнению Дж. Хани, речь Принца ближе к речи простых парней, чем речь его жены-простолюдинки, которая, по иронии судьбы, говорит с «королевским акцентом». Какие же выводы делает ученый из этого лингвистического анализа?

1.) Если (и когда) Уильям станет королем, то он будет первым в истории Британии монархом, который будет говорить на языке, достаточно близком к языку «среднего» англичанина.

2.) Взаимосвязь между классовой принадлежностью и языком продолжит ослабевать. Распространение Estuary English, похоже, будет напоминать распространение General American в США в середине 20 века.

3.) **Звонят ли колокола по Нормативному Произношению?** Если через несколько десятилетий мы увидим короля, который не говорит на Королевском Английском, как долго продержится этот аристократический акцент?

Приверженность Уильяма к Estuary English расценивается как верность самому себе, к своему поколению, к Британии, в которой он вырос.

Ученые – лингвисты также отмечают, что за три десятилетия Рождественских посланий у королевы Елизаветы манера произношения стала демократичнее. В статье, озаглавленной *The Queen's English of today: My usband and I... Special report: the future of the monarchy*, Тим Редфорд, научный редактор газеты The Guardian, пишет о том, что Джонатан Харрингтон и его коллеги из Университета Макквэр (г. Сидней) провели сравнительный анализ произношения Ее Величества за годы ее правления и пришли к выводу, что на ее речь оказал влияние южно-

7 <http://www.youtube.com/watch?v=Bn-eglpPKh8>

8 <http://dialectblog.com/2011/05/01/william-and-kates-accent/>

английский диалект, который ассоциируется с более молодыми людьми, стоящими ниже на социальной лестнице, и что королева более не говорит на Королевском Английском, типичном для нее в 1950-е годы [Redford 2000].

Однако, это скорее штрихи, которые, с одной стороны, учитывая жанр телевизионного обращения, носят прагматический характер и свидетельствуют о необходимости продемонстрировать «близость к народу», с другой стороны отражают способность к гибкому мышлению, присущему лучшим представителям элиты, т. е. являются примером актуализации концепта ГИБКОСТЬ МЫШЛЕНИЯ элитарной дискурсивной личности.

Выводы: Сложные процессы, протекающие в обществе, неизбежно находят свое отражение в языке. Эпоха «текущей современности» (термин Зигмунта Баумана) с ее размытыми границами и новыми концептами – причина изменений социальных и дискурсивных практик элиты. Анализ британского дискурса представляет в этом отношении особенно интересные примеры эмпирического материала – ни в одной другой стране Европы не наблюдается такого яркого проявления социальной знаковости языка. Английская аристократия (элита) всегда отличалась гибкостью мышления, что находит подтверждение и в современной ситуации – доминирование осуществляется посредством гибких изменений дискурсивных практик элиты. Последние следы сентиментальной эдвардианской Англии и эпохи «твердой современности» с их четкими границами и признаками социальных классов уходят в прошлое.

ЛИТЕРАТУРА

Островская Т. А. Дискурсообразующие концепты современной меритократической элиты Британии и Ирландии // Политическая лингвистика. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, № 2(48), 2014. С. 173-179

Coggle P. Do You Speak Estuary? / P. Coggle. London : Bloomsbury, 1993.

Crystal D. Estuary English / D. Crystal // Cambridge Encyclopaedia of the English Language, 1995. P. 327.

Honey J. Does Accent Matter? The Pygmalion factor / J. Honey. London: Faber & Faber, 1991.

Kerswill P. Estuary English: Posting on the Linguist List / P. Kerswill, May 6, 1994. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/kerswill.htm>.

Lohr S. On language.; The Accent Gap/ S. Lore //The New York Times, August 23, 1992. URL: <http://www.nytimes.com/1992/08/23/magazine/on-language-the-accent-gap.html>.

Redford T. The Windsor estuary. The Queen's English is modulating/ T. Redford// The Guardian, December 21, 2000. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/queen.htm>.

Rosewarne D. Estuary English [// Times educational supplement. 1984. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/rosen.htm>.

Rosewarne D. Estuary English : tomorrow's RP? / D. Rosewarne // English Today 37, 1994. Vol. 10, No. 1, January. P. 3–8.

Trudgill P. Sociolinguistics : an Introduction to language and society. 4-th ed. / P. Trudgill. London : Penguin Books, 2000.

Wells, J. C. Accents of English : an introduction / J. C. Wells. Cambridge: C.U.P., 1982.

Young T. Britain's upper class is now too snobbish to speak its name/ T. Young, The Spectator, January 25, 2014. URL: <http://www.spectator.co.uk/life/status-anxiety/9121471/the-class-thats-too-snobbish-to-speak-its-name>.